

# LUNA MALAGUTI

## TRADUTTRICE | EN-IT/FR-IT

### COMPETENZE LINGUISTICHE

**Italiano** – madrelingua

**Inglese** – avanzato

**Francese** – avanzato

**Spagnolo** – intermedio

### COMPETENZE INFORMATICHE

#### Cat tool

SDL STUDIO

MEMSOURCE

MEMOQ

LILT

#### Altre competenze informatiche

Ottima conoscenza pacchetto Microsoft Office

Ottima conoscenza Subtitle Workshop/Aegisub

### ESPERIENZA PROFESSIONALE

#### Traduttrice freelance

[2008 – oggi] Traduzione, revisione, controllo qualità, sottotitolaggio ed editing di materiale di diversa natura (manualistica, marketing, giochi di ruolo e videogiochi, video, testi informativi e didattici, brevetti). Post-editing dal 2020.

Attività a tempo pieno dal 2018, output giornaliero variabile a seconda di tipologia e complessità del testo.

Attuali collaborazioni:

2020 – oggi | **Lilt** (Stati Uniti) – Traduzione di materiale pubblicitario / tecnico / didattico (EN-IT)

2019 – oggi | **Raven Distribution srl** (Imola, BO) – Traduzione di giochi di ruolo (EN-IT)

2019 – oggi | **Wabbit Translations** (Ferrara) – Traduzione di videogiochi / materiale pubblicitario (EN-IT)

2019 – oggi | **Milengo** (Germania) – Traduzione di materiale pubblicitario / tecnico (EN-IT)

2019 – oggi | **Translata, spol. s r. o.** (Slovacchia) – Traduzione di materiale pubblicitario / tecnico (EN-IT)

2018 – oggi | **Medhiartis Srl** (Bologna) – Traduzione tecnica / pubblicitaria (EN-IT / FR-IT)

Passate collaborazioni:

Travod (UK), New Service Communication (Modena), Matinée (UK), EsprithB (Milano), CrossKnowledge (Parigi), Rubber Band (Torino), privati vari

#### Project Manager traduzione

[2015 – 2018] **Imagine Traduzioni srl** (Crevalcore, BO)

Responsabile di progetto per conto di un'agenzia di traduzione specializzata in ambito tecnico. Gestione di progetti complessi e multilingue, dalla fase di progettazione e budget alla consegna al cliente. Traduzione, revisione e controllo qualità (EN-IT/FR-IT).

### **Redattrice contenuti pedagogici (EN-IT/FR-IT)**

[2013] **Casa editrice Zanichelli** (Bologna)

Creazione di esercizi multimediali per dizionari in lingua francese (Eliza – Zanichelli).

### **Responsabile dipartimento internazionale**

[2010 – 2013] **Yasujiro Ozu Festival** (Sassuolo, MO)

Sottotitolaggio cortometraggi: coordinamento della produzione dei sottotitoli e delle traduzioni del materiale relativo a un festival internazionale di cortometraggi.

### **Traduttrice in house (EN-IT)**

[Ottobre 2008 – Marzo 2010] **Gameloft** (Montréal, Canada)

Localizzazione e testing di videogiochi su diverse piattaforme; traduzione di contenuti pubblicitari.

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

### **DEMETRA FORMAZIONE (BOLOGNA)**

2018 | Corso di alta formazione per Traduttore audiovisivo e sottotitolatore – In partenariato con Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne – LILEC UNIBO

### **SCUOLA SUPERIORE DI INTERPRETI E TRADUTTORI (UNIBO, FORLÌ)**

2005 – 2008 | Laurea specialistica in Traduzione settoriale e per l'editoria

Tesi "Tradurre il Québec: *Le nez qui voque* di Réjean Ducharme" (110/110 e lode)

### **SCUOLA SUPERIORE DI INTERPRETI E TRADUTTORI (UNIBO, FORLÌ)**

2002 – 2005 | Laurea triennale in Traduzione e interpretazione di trattativa

Tesi "Tradurre brevetti: l'esempio della domanda di Brevetto Europeo EP 1 366 776" (110/110 e lode)

## **BORSE DI STUDIO E SOGGIORNI ALL'ESTERO**

### **SCUOLA SUPERIORE DI INTERPRETI E TRADUTTORI (UNIBO, FORLÌ)**

Ottobre 2007 – Febbraio 2008 | Borsa di studio per tesi all'estero (Montréal, Canada)

Settembre 2006 – Luglio 2007 | Periodo di scambio presso l'Université de Montréal (Canada)

Ottobre 2004 – Luglio 2005 | Periodo di scambio presso l'ETI di Ginevra (Svizzera)

## **ALTRE ESPERIENZE PERTINENTI**

### **MUMBLE:**

[2011 – 2013] Caporedattrice. Redazione, revisione e approvazione di contenuti editoriali per la rivista indipendente mumbleduepunti e il sito internet [www.mumbleduepunti.it](http://www.mumbleduepunti.it)

### **Lobster Press**

[Gennaio 2011 – Maggio 2011] Montréal, Canada. Stage presso una casa editrice per l'infanzia. Redazione e revisione di contenuti per l'infanzia. Selezione e approvazione dei manoscritti.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR.